

УДК 378.1

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОГРАФИЧЕСКИХ НАВЫКОВ БУДУЩИХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО НА МАТЕРИАЛЕ ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ

Н.Ю. Борисенко

Псковский государственный университет

Аннотация. Статья посвящена проблемам формирования лингвокультурологических навыков будущих преподавателей русского языка как иностранного. Показаны возможности формирования навыков в процессе рассмотрения этнокультурно маркированной лексики, представленной в текстах художественной литературы, а именно, сравнительных образных конструкций. Реализация данной концепции позволяет подготовить будущих преподавателей РКИ к решению проблем по составлению учебных словарных статей и учебных словарей.

Ключевые слова: лингвокультурологические навыки, учебный словарь, образные сравнения, устойчивые сравнения, русский язык как иностранный.

Одной из главных целей образовательной системы является эффективная подготовка студентов. Проблема качественной подготовки преподавателей русского языка как иностранного (РКИ) стоит перед педагогическими вузами. Одним из направлений подготовки таких специалистов, на наш взгляд, должно быть формирование лингвокультурологических навыков посредством изучения учебных словарей с последующей возможностью самостоятельного их составления.

Словари несут в себе большой пласт лингвокультурологической информации, которая должна быть освоена студентами-инофонами – будущими преподавателями РКИ. Через изучение и познание культуры, традиций и обычаев русского народа иностранные студенты смогут более детально и точно познать и сам язык. Следовательно, формированию лингвокультурологических навыков будущих учителей РКИ необходимо уделять большое внимание.

Теория и практика составления учебных словарей является предметом изучения лексикографии. Авторы диссертационных исследований по проблемам учебной лексикографии Л.А. Балобанова [1] и Л.К. Муллагалиева [3] подчеркивают, что словарь как учебное средство призван сформировать у учащихся лексикографическую компетенцию, состоящую из следующих умений:

- умения выбрать нужное лексикографическое издание с учетом его жанра;
- умения воспринимать текст словаря и извлекать из него необходимую информацию о слове;
- умения сопоставлять различные словари [3, с. 146].

Лексикографическая компетентность является одним из главных параметров компетентностной модели специалиста в области РКИ.

По мнению О.В. Дидиченко, *«формирование лексикографической компетентности предполагает специальную работу по трем основным направлениям:*

1) *сбор и систематизация языкового материала из письменных источников и устной речи, отражающих реальное использование языковой единицы;*

2) *анализ данных словарей о языковой единице;*

3) *лексикографическая разработка языковой единицы. Эти направления отражают и разный уровень лингвистической и лексикографической компетентности обучаемых» [2].*

Если же речь идет, как в нашем случае, о разработке учебных лингвокультурологических словарей, то необходимо ввести понятие лингвокультурологической компетенции и уточнить представленные выше параметры:

1) сбор и систематизация этнокультурно маркированных языковых единиц для словарной разработки;

2) анализ данных лингвокультурологических словарей и исследовательских аналитических материалов по рассматриваемому языковому материалу;

3) лексикографическая разработка материала в лингвокультурологическом аспекте.

Используя системный подход при обучении будущих учителей РКИ и уделяя внимание формированию лингвокультурологических навыков, мы, возможно, сможем более качественно подготовить студента-русиста. На ступени бакалавриата необходимо сформировать умение работать с лингвокультурологическим словарём и осуществлять поиск необходимой информации для анализа этнокультурно маркированной лексики и фразеологии. На ступени магистратуры важным становится и совершенствование навыков составления учебных словарей и различных тематических словарных разработок. Владение такими навыками особенно важно для будущих учителей РКИ: ведь в настоящее время обеспеченность учебного процесса подобными материалами в зарубежных школах остается крайне низкой [4, с. 139].

Основная задача обучения РКИ – ознакомление студентов-инофонов с культурой России – осуществляется в том числе и посредством художественных текстов. Изучение иностранными студентами текстов русской классической литературы начинается уже на предвузовском этапе обучения. В соответствии с Приказом Министерства образования РФ № 1304 от 3 октября 2014 г. «Об утверждении требований к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке» студенты-инофоны гуманитарного профиля должны свободно передавать общее содержание

определенных перечнем художественных произведений А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Н.В. Гоголя, А.П. Чехова и других авторов. Незнакомая культурно маркированная лексика, фразеология и другие образные средства выражения значительно осложняют для студентов-инофонов восприятие художественных текстов XIX века. Следовательно, преподаватель РКИ должен в доступной форме предложить иноязычным учащимся лингвокультурологический комментарий этого материала, в том числе – в форме словарных статей. Таким образом, будет реализовываться его лингвокультурологическая компетенция, сформированная при обучении в педагогическом вузе.

Представим нашу концепцию формирования лингвокультурологических навыков будущих преподавателей РКИ на примере работы с текстами художественной литературы XIX века. Объектом словарного писания при этом станут выявленные в текстах сравнительные конструкции, включающие в себя не только устойчивые выражения, но и образные сравнения, обладающие богатым национально-культурным фоном.

Формирование лингвокультурологических навыков может осуществляться в рамках изучения таких лингвистических дисциплин, как современный русский язык, филологический анализ текста, а также на элективных курсах или в рамках научно-исследовательской работы студентов. В процессе изучения дисциплины «Учебная лексикография» магистрантам первого курса направления «Теория и методика обучения неродному языку: русский язык как иностранный» Псковского государственного университета был предложен цикл практико-ориентированных занятий, направленных на формирование лингвокультурологических навыков.

В ходе интерактивных лекций были уточнены и детализированы знания студентов о целях и задачах учебной лексикографии, типах учебных словарей, особенностях лингвокультурологических словарей, приемах лингвокультурологического комментирования слова и текста. Особое внимание было уделено характеристике объекта словарного описания – рассмотрены понятия «образное сравнение», «устойчивое сравнение», «индивидуально-авторское сравнение».

Базой для дальнейшей практической работы послужили тексты художественной литературы: «Евгений Онегин» А.С. Пушкина, «Герой нашего времени» М.Ю. Лермонтова, «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского, «Война и мир» Л.Н. Толстого, «Шинель», «Ревизор» Н.В. Гоголя. Из текстов данных произведений студентами были отобраны образные сравнительные конструкции: устойчивые и индивидуально-авторские.

Практику составления словарных статей предваряла работа с учебно-научными текстами по проблемам лексикографической параметризации фразеологизмов-идиом и устойчивых сравнений, структурирования словарной статьи. Были проанализированы статьи лингвокультурологических словарей, словарей сравнений и фразеологизмов, а также приводимые ниже образцы статей, разработанных нами на материале литературных произведений специально для анализа в студенческой аудитории:

СОЛОВЕЙ-РАЗБОЙНИК

Свистать как Соловей-разбойник. *Неодобр.* О чьём-л. угрожающем или вызывающем тревогу свисте. ...*Ветер, врываясь в ущелья, ревел, свистал, как Соловей-разбойник...* (Лермонтов. «Герой нашего времени»). < В основе сравнения – фольклорный (былинный) образ **Соловья-разбойника**, врага Ильи Муромца и других русских богатырей. Он сидит на высоком дереве у развилки дорог и наводит страх на путников грозным свистом, от которого полегают травы и ломаются большие деревья. *Свистать* – редко употребляемый синоним глагола *свистеть*.

МЕРИН

Глупый как сивый мерин. *Презр.* Об очень глупом человеке. *Во-первых, городничий - глуп, как сивый мерин...* (Гоголь. «Ревизор»). < *Мерин* – кастрированный жеребец (конь, самец лошади). *Сивый* – седой. Лошади, как и люди, к старости седеют. Вот и сравнивают глупого человека со старой лошастью – жеребцом, который от долгой тяжелой жизни поседел, потерял физические силы и умственные способности. Сравнение используется русскими писателями, употребляется в просторечии (в нелитературной устной речи) для грубой характеристики человека.

СУРОК

Спать как сурок. *Шутл.* О человеке, который любит поспать или быстро засыпает. *Разумихин донес ему, что тот спит, как сурок.* (Достоевский. «Преступление и наказание») < *Сурок* – животное из рода беличьих. Главные занятия сурка – еда и сон. Примерно две трети года он спит, забившись в свою норку. Поэтому и появилось такое сравнение. Данное сравнение используется в художественной и разговорной речи для характеристики человека, любящего поспать.

В результате анализа словарных материалов совместно со студентами мы выявили оптимальную структуру словарной статьи: ее открывает вокабула – сравнительный оборот со структурой *основание сравнения + как + объект сравнения* или *основание сравнения + объект сравнения* (в форме творительного падежа). Пометы раскрывают эмотивно-оценочные коннотации оборота (*неодобр.*, *одобр.*, *шутл.*, *ирон.* и т. п.). Толкование оборота строится с учетом формулировок, предлагаемых в отечественных лексикографических источниках, или выводится из контекста. Приводятся примеры употребления оборота в тексте, дается лингвокультурологический комментарий к образному стержню сравнения, поясняются другие лингвокультурологически маркированные компоненты оборота. Разъясняется и функция оборота в тексте. Таким образом, обеспечивается расширение фоновых знаний иноязычного читателя.

Получив четкое представление о структуре и содержании словарной статьи лингвокультурологического характера, студенты смогли выполнить следующие задания, подводящие их к самостоятельной лексикографической работе: составить статью из готовых фрагментов, которые необходимо разложить в правильном порядке, или отредактировать словарную статью, исправив ошибки и недочёты.

Следующим этапом работы стало составление словарных статей самими студентами. Разработанные статьи были обсуждены в ходе компетентностно ориентированного зачета по дисциплине, а затем использовались магистрантами во время педагогической практики с иностранными студентами подготовительного факультета. Таким образом, наша концепция формирования лингвокультурологических навыков будущих преподавателей РКИ успешно прошла апробацию.

Литература

1. *Балобанова Л.А.* Семантико-прагматический потенциал синтаксических фразеологизмов и их лексикографическое представление в словаре учебного типа: Дис. ... канд. пед. наук. М., 2004.
2. *Дидиченко О.В.* Роль и место лексикографических навыков в общей и специальной профессиональной подготовке лингвиста-преподавателя. URL: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-140263.html> (Дата обращения: 25.07.2017).
3. *Муллагалиева Л.К.* Учебный словарь «Реалии русской культуры» как основа формирования этнолингвокультурологической компетенции учащихся: Дис. ... канд. пед. наук. Уфа, 2002.
4. *Никитина Т.Г.* Лексикографическая компетенция учителя русского языка как иностранного и возможности ее формирования на материале художественного текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. №2(32).

References

1. *Balobanova L.A.* Semantiko-pragmaticeskij potencial sintaksicheskikh frazeologizmov i ih leksikograficheskoe predstavlenie v slovare uchebnogo tipa: Dis. ... kand. ped. nauk. M., 2004.
2. *Didichenko O.V.* Rol' i mesto leksikograficheskikh navykov v obshchej i special'noj professional'noj podgotovke lingvista-prepodavatelya. URL: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-140263.html> (Data obrashcheniya: 25.07.2017).
3. *Mullagaliyeva L.K.* Uchebnyj slovar' «Realii russkoj kul'tury» kak osnova formirovaniya ehtnolingvokul'turologicheskoy kompetencii uchashchihsya: Dis. ... kand. ped. nauk. Ufa, 2002.
4. *Nikitina T.G.* Leksikograficheskaya kompetenciya uchitelya russkogo yazyka kak inostrannogo i vozmozhnosti ee formirovaniya na materiale hudozhestvennogo teksta // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2014. №2(32).

THE FORMATION OF LINGUAL AND CULTUROGRAPHIC SKILLS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE ON THE BASIS OF FIGURATIVE COMPARISONS (FOR FUTURE TEACHERS)

N.Yu. Borisenko
Pskov State University

Abstract. The article is devoted to the problems of formation of lingual and culturological skills of future teachers of Russian as a foreign language. The possibilities of forming skills in the process of considering ethnoculturally marked vocabulary, represented in the literature, namely, comparative figurative are shown in this article. The implementation of this concept allows preparing future teachers to solve problems in compiling educational dictionary articles and educational dictionaries.

Keywords: lingual and culturological skills, educational, vocabulary, figurative comparisons, sustainable comparisons, Russian as a foreign language.

Сведения об авторе

Борисенко Наталья Юрьевна, аспирант кафедры теории и методики гуманитарного образования, Псковский государственный университет (Псков, Россия).

Научный руководитель

Никитина Татьяна Геннадьевна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории и методики гуманитарного образования, Псковский государственный университет (Псков, Россия), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».

Рецензент

Ваджибов Малик Джамалутдинович, кандидат филологических наук, доцент кафедры методики преподавания русского языка и литературы, Дагестанский государственный университет (Махачкала, Россия), главный редактор журнала «Дидактическая филология».